

彰化縣新住民 家庭服務中心

NO.

57

114年04月

Pusat Pelayanan Keluarga Pendatang Baru Kabupaten Changhaiwa
Trung tâm phục vụ gia đình người nhập cư huyện Chương Hóa
The Family Service for Immigrants In Changhai County



P. 01

蠟染布是印尼民族的驕傲
最寶貴的遺產

P. 11

泰國傳統服裝

P. 05

印尼傳統服飾的魅力
永恆的文化遺產

P. 14

活動預告



蠟染布是印尼民族的驕傲 最寶貴的遺產

Batik merupakan kebanggaan bangsa Indonesia
Warisan yang paling berharga

譚艷薇

蠟染布是印尼國布，被聯合國教科文組織列為人類非物質文化遺產。蠟染的使用經常出現在國家正式活動中，例如升旗儀式和國際會議等活動，也顯示蠟染已成為國家認同的一部分。

那麼，什麼是蠟染？蠟染是一種採用蠟染技術製作帶有圖像的布料，即用熔化的蠟，覆蓋布料上沒有染色色的部分。蠟染的特點為圖案通常很獨特、美麗且有意義，蠟染布的設計也是藝術與科技的結合，通常用作休閒和正式服裝。蠟染圖案也常被用來展現一個人的地位。

Ketika saya hadir dengan mengenakan gaun kesukaanku yang terbuat dari batik, semua orang menatap seperti ada yang aneh. Kemudian baru menyadari bahwa masih banyak orang dari luar negeri belum mengetahui bahwa baju batik itu terbuat dari kain batik yang merupakan kain nasional Indonesia dan juga telah terdaftar sebagai Warisan Budaya Tak Benda oleh UNESCO. Karena Batik bukan hanya selembar kain, tetapi juga simbol identitas dan keanekaragaman budaya Indonesia. Yang perlu Dilestarikan berarti menjaga dan merawat batik, termasuk proses pembuatannya, motif-motifnya, serta makna filosofis di baliknya. Penggunaan batik sering muncul pada acara-acara resmi nasional, seperti upacara pengibaran bendera dan konferensi internasional, yang juga menunjukkan bahwa batik telah menjadi bagian dari identitas nasional.

蠟染的製作工序包括：設計、在布上塗蠟圖案、浸泡染料、為圖案著色、覆蓋蠟、除去蠟、固色、乾燥和加工。蠟染製作過程可持續一個月至兩年的時間。具有高藝術價值的工藝品受到廣泛喜愛，因此需求量大不斷增加，所以透過不同類型的蠟染來縮短蠟染的生產時間，例如手繪蠟、印蠟及彩繪蠟。蠟染布上的圖案是有意義的，裡面描繪著祖先從萬物有靈論、活力論或印度教和佛教的信徒得到的意義。





Setelah cerita Panjang lebar, Jadi apa yang dimaksud dengan batik? Batik adalah sejenis kain bergambar yang dibuat dengan teknik pewarnaan lilin/malam, yaitu menutupi bagian kain yang tidak ingin diwarnai dengan lilin cair. Batik memiliki ciri khas berupa pola atau desain yang unik, indah, dan penuh makna, merupakan perpaduan seni dan teknologi, dan biasanya digunakan sebagai pakaian kasual maupun formal. Motif batik juga kerap digunakan untuk menunjukkan status seseorang. Proses pembuatan batik tulis meliputi pembuatan desain, pemberian pola pada kain menggunakan lilin/malam, perendaman zat warna, pewarnaan pola, pelapisan lilin/malam, penghilangan lilin/malam, fiksasi warna, pengeringan, dan penyelesaian. Proses pembuatan batik dapat berlangsung antara satu bulan hingga dua tahun. Kerajinan yang memiliki nilai seni tinggi banyak digemari dan karena itu permintaannya pun semakin meningkat, maka batik mempersingkat waktu produksi batik dengan membuat beberapa jenis batik, seperti batik tulis, batik cap, dan batik lukis. Corak pada kain batik memiliki makna, bukan hanya sekedar gambar, namun juga mengandung nilai-nilai animisme yang diwariskan oleh para leluhur.

蠟染是印尼人民的無價遺產。據說蠟染的歷史可以追溯到印度佛教王國時代。令人驚訝的是，蠟染能夠生存下來並發展至今。最初，在王國時期，蠟染被用作刻有手稿或文字的棕櫚葉裝飾，使它們看起來更具吸引力。隨著印尼對外越來越開放，蠟染開始被運用到布料上。在滿者伯夷王朝時期，蠟染僅被允許供王室成員使用。久而久之，蠟染藝術便在民間開始流傳開來，成為家庭主婦閒暇時間的職業，甚至成為印尼娘惹女性提升地位的手工藝。

因此，蠟染是印尼的國布，穿著蠟染是印尼人民的驕傲，它具有特殊的圖案和華麗的色彩，在任何場合時給佩戴者帶來優雅和權威的形象。蠟染也體現了印尼人民的靈魂和創造力。

Batik merupakan warisan bangsa Indonesia yang tak ternilai harganya. Konon, sejarah batik bermula pada masa kerajaan Budha dan India di Indonesia. Yang membuat orang orang terkagum adalah, batik tetap bertahan dan berkembang hingga saat ini. Awalnya pada masa Kerajaan, batik digunakan sebagai hiasan pada daun lontar yang diukiri naskah atau teks agar terlihat lebih menarik. Ketika Indonesia membuka hubungannya dengan negara asing, batik mulai diaplikasikan pada kain. Pada masa Dinasti Majapahit, batik hanya diperbolehkan untuk anggota keluarga kerajaan. Seiring berjalannya waktu, seni batik pun ditiru oleh masyarakat dan menyebar hingga menjadi profesi para ibu rumah tangga untuk mengisi waktu luang, bahkan menjadi kerajinan bagi para wanita Pecinan Indonesia untuk meningkatkan status sosialnya.

Oleh karena itu, batik telah menjadi kain nasional dan mengenakan batik merupakan kebanggaan masyarakat Indonesia. Ia memiliki pola khusus dan warna yang indah, memberikan kesan elegan dan berwibawa kepada pemakainya saat menghadiri acara apa pun. Batik juga mencerminkan jiwa dan kreativitas masyarakat Indonesia.

印尼傳統服飾的魅力 永恆的文化遺產

Pesona pakaian tradisional Indonesia,
warisan budaya yang tak lekang oleh waktu

譚 艷 薇

印尼是一個擁有豐富文化多樣性的國家，其中最具引人注意的就是傳統服飾。每個地區和部落的服飾都有自己的特色，反映了社會的文化價值、歷史和風俗習慣。傳統服飾還可以體現社會、婚姻或宗教地位。在每次活動中，我們經常看到人們穿著不同的衣服，從蠟染禮服到各種各樣的服裝。很多人互相詢問。藉此機會，讓我們來了解印尼的傳統服飾。

印尼有17,000多個島嶼，有上百個民族，各民族都有不同的傳統服飾。在38個省中，每個省都有自己的傳統服飾。從亞齊到巴布亞，印尼有38種傳統服飾。每個種族都有傳統服飾和傳統婚禮服裝。傳統服飾通常在重要場合中穿著，例如婚禮、傳統儀式或文化節。每個地區都有豐富獨特的服飾，不僅僅描述了當地社區的特色，也講述了悠久存在的歷史和風俗。例如亞齊地區的传统服飾，其金飾反映了亞齊王國昔日的輝煌。在峇里島，宗教儀式上經常穿著的传统服飾是峇里島卡巴雅雅服與紗籠或傳統布料結合。

此外，在婚禮上，傳統服飾往往具有精神意義，象徵新郎新娘的人生旅程。例如，在傳統的巴塔克婚禮上，新郎會穿上烏洛斯（ulos），一種被認為能帶來祝福和保護的傳統布料。在峇里島，新娘和新郎會穿著充滿宗教裝飾和符號的傳統服裝，以顯示人與神的關係。傳統服飾有其獨特的特點，如款式、色彩、裝飾、圖案等。每一塊布料、髮飾和其他物品的背後都有代代傳承的故事、意義和自豪感。各地區服飾的涵義如下：

Indonesia merupakan negara yang kaya dengan keanekaragaman budaya, salah satu budaya yang paling menarik perhatian adalah pakaian tradisional. Setiap daerah dan suku mempunyai busana dengan khasnya masing-masing, yang mencerminkan nilai budaya, sejarah, dan adat istiadat masyarakatnya. Pakaian tradisional juga dapat mencerminkan status sosial, ikatan pernikahan atau agama.

Di setiap acara, kita sering melihat tamu mengenakan pakaian yang berbeda-beda, mulai dari gaun batik hingga berbagai busana daerah. Banyak orang saling bertanya, baju nasional dari mana yang dipakai para tamu. Mari kita manfaatkan kesempatan ini untuk mempelajari lebih jauh tentang pakaian adat Indonesia.

Indonesia memiliki lebih dari 17.000 pulau dan ratusan suku, masing-masing dengan kostum tradisional yang berbeda. Ke-38 provinsi masing-masing mempunyai pakaian adatnya masing-masing. Dari Aceh hingga Papua, Indonesia memiliki 38 jenis kostum tradisional. Setiap kelompok etnis memiliki pakaian adat dan pakaian pernikahan tradisional. Pakaian tradisional biasanya dikenakan pada acara-acara penting seperti pernikahan, upacara adat, atau festival budaya. Setiap daerah memiliki kostum yang indah dan unik yang tidak hanya menggambarkan karakteristik masyarakat setempat, tetapi juga menceritakan sejarah dan adat istiadat yang telah berlangsung lama. Misalnya, pakaian tradisional daerah Aceh disebut Pakaian adat Aceh laki-laki disebut Linto Baro, sedangkan pakaian tradisional Aceh perempuan disebut Daro Baro. dan hiasan-hiasannya yang berwarna emas menggambarkan kejayaan Kerajaan Aceh di masa lampau. Di Bali, pakaian tradisional yang sering dikenakan selama upacara keagamaan adalah kombinasi kebaya Bali dan sarung atau kain tradisional.

Selain itu, dalam acara pernikahan, pakaian adat kerap kali memiliki makna spiritual, yakni melambangkan perjalanan hidup kedua mempelai. Misalnya, pada pernikahan adat Batak, mempelai pria mengenakan ulos, kain tradisional yang diyakini membawa berkah dan perlindungan. Di Bali, kedua mempelai mengenakan pakaian tradisional yang sarat dengan hiasan dan simbol keagamaan guna menunjukkan hubungan antara manusia dengan dewa.

Pakaian tradisional mempunyai ciri khas tersendiri yang unik, seperti gaya, warna, hiasan, dan pola. Di balik setiap potong kain, aksesoris rambut, dan barang lainnya terdapat cerita, makna, dan kebanggaan yang diwariskan dari generasi ke generasi. Arti dari kostum di setiap daerah adalah sebagai berikut:



可巴雅 (Kebaya) 是印尼最著名、传统的服饰之一。这种服饰象征着温柔和美丽。卡巴雅服设计优雅，并配上上蜡染布，是爪哇文化精致的象征。

儘管與爪哇服完全相同，但可巴雅服如今已被認可為在各種正式場合穿著的民族服裝。

Kebaya merupakan salah satu pakaian adat yang paling terkenal di Indonesia. Gaun ini melambangkan kelembutan dan kecantikan wanita Jawa. Desain kebaya yang elegan dipadukan dengan kain batik merupakan simbol keindahan budaya Jawa.

Meskipun identik dengan busana Jawa, kebaya kini diakui sebagai busana nasional yang dikenakan pada berbagai acara resmi.



Pada zaman dahulu, hanya para bangsawan Aceh yang mengenakan pakaian Ulee Balang. Gaun itu memiliki banyak hiasan dan detail emas, mencerminkan status sosial dan aristokrasi. Ulee balang tidak hanya megah, tetapi juga mencerminkan kekhidmatan budaya Aceh yang penuh warna religius dan nilai-nilai luhur.

在過去，只有亞齊的貴族才穿 Ulee Balang 服飾。這件禮服有大量金飾和細節，體現出社會地位和貴族氣質。烏里巴朗不僅宏偉壯觀，也體現了亞齊文化的莊嚴，這種文化充滿宗教色彩和高貴價值。



Payas Agung 是峇里島最華麗的傳統服飾，通常在婚禮或其他重大傳統儀式上穿著。這種服飾象徵著繁榮、威嚴和純潔，反映了穿著者的社會地位。

家庭會穿上最好的衣服，以表達對祖先的尊重。Payas Agung 的每個元素都經過精心挑選，以體現峇里島文化的美麗和宏偉。



Payas Agung adalah kostum tradisional Bali yang paling mewah dan penuh hiasan, biasanya dikenakan pada acara pernikahan atau upacara adat penting lainnya. Gaun ini melambangkan kemakmuran, keagungan dan kemurnian, serta mencerminkan status sosial pemakainya. Keluarga mengenakan pakaian terbaik mereka untuk menunjukkan rasa hormat kepada leluhur mereka. Setiap elemen Payas Agung telah dipilih dengan cermat untuk mencerminkan keindahan dan keagungan budaya Bali.



Masyarakat Indonesia sering mengenakan pakaian tradisional dalam kehidupan sehari-hari. Bahkan saat Indonesia terus mengalami modernisasi, pakaian tradisional tetap dilestarikan sebagai jembatan antara masa lalu yang dihargai dan masa depan yang menjanjikan.

Pakaian tradisional menjadi kebanggaan setiap suku bangsa, dan pakaian batik merupakan lambang kecintaan masyarakat Indonesia terhadap warisan budaya bangsa.

印_ニ尼_ニ人_ヲ在_テ日_々常_ニ生_テ活_ス
中_ニ經_テ常_ニ穿_テ著_シ傳_ヘ統_ス服_ヲ裝_ス。
即_チ使_テ印_ニ尼_ニ繼_リ續_シ現_テ代_ニ化_ス，
這_ニ些_ニ服_ヲ飾_ハ仍_モ被_テ保_テ留_カ， 成_シ
爲_ス珍_ニ貴_ニ過_シ去_ル和_ニ美_ニ好_カ未_ダ來_ル
之_ノ間_ニ的_ノ橋_ニ樑_ト。

傳_ヘ統_ス服_ヲ飾_ハ是_レ每_ニ個_ニ種_ノ
族_ノ的_ノ驕_ニ傲_ト， 而_モ蠟_ノ染_テ服_ヲ飾_ハ
則_チ是_レ印_ニ尼_ニ人_ヲ民_ヲ熱_ニ愛_カ國_ノ家_ノ
文_ノ化_ノ遺_ノ產_ノ的_ノ象_ニ徵_ト。

泰國傳統服裝 ชุดแต่งกายประจำชาติไทย

作者：余寶妹

泰國是民族文化悠久的國家，不論是藝術、禮儀、語言等，這些美德傳承，至今一直使泰國人民感到自豪之處。泰國分為北部、中部、東北部和南部。各部的信仰、生活文化和地理環境不同，各有些許差異的著裝。北部地區因為有多種族群，所以服飾較多樣化，各族有不同的穿著風格。

最代表性的是蘭納服飾，女士的上半身穿得比較簡單，圓領、合身以素色為主，再用一條布或圍巾在胸部綁一圈，剩下的長度直接披在左或右頸肩，下半身為長布裙，長度到腳踝，女性服裝著重在純手織布圖紋的裙子，搭配金銀色飾品和丸子頭，看上非去非常秀氣。男士更簡單，上半身以圓領藍染布或自然色布搭配黑或藍色七分褲。

ประเทศไทยมีมรดกทางวัฒนธรรมมายาวนาน ไม่ว่าจะเป็นงานศิลปะ มารยาทและภาษาต่างๆ คุณค่าที่เราสืบสานกันมาเป็นเวลายาวนาน เป็นความภาคภูมิใจของคนไทยทุกคน ประเทศไทยแบ่งออกเป็นสี่ภาค ได้แก่ ภาคเหนือ ภาคกลาง ภาคอีสาน และภาคใต้ ซึ่งแต่ละภาคมีศาสนา ขนบประเพณี รวมถึงการใช้ชีวิตที่แตกต่างกัน ทำให้มีการแต่งกายและการใช้ชีวิตที่มีความแตกต่าง

ภาคเหนือเป็นถิ่นที่มีหลากหลายชาติพันธุ์อาศัยอยู่ด้วยกัน จึงมีหลากหลายการแต่งกาย คนพื้นเมืองจะสวมใส่ชุดล้านนาเป็นส่วนใหญ่ การแต่งกายด้วยชุดพื้นเมืองนั้นสำหรับหญิงจะสวมผ้าคอกลม ห่มสไบหรือไม่ห่มก็ได้ ช่วงล่างผ้าขึ้นยาวถึงตาตุ่ม ที่มีลวดทองของผ้าขึ้นที่สวยงามประดับด้วยเครื่องเงินหรือเครื่องประดับสีทอง เกล้าผม การแต่งกายชาย ถ้าไม่ใช่วันสำคัญท่อนบนจะใส่เสื้อม่อฮ่อมเป็นหลัก กางเกงจะเป็นแบบสามส่วน ที่ย้อมด้วยสีน้ำเงินหรือดำเป็นหลัก



古代時的_中部_分，流行_大城_時期_的穿著_著，女_著上_身僅圍_著一條披_肩加_裙子_子，男_生則_只穿_下半_身。後來在_拉瑪_四世_皇時_代，漸_漸吸_收西_方文_化，這時_穿著_也有_新的_規定_定。女_士出_門要_穿長_袖並_披上_一條_皺褶_披肩_肩，下_身搭_配有_圖紋_絆尾_幔褲_褲。男_士穿_有圖_紋上_身，一_樣搭_七份_長的_絆尾_幔，腰_部繫_上一_條布_或腰_帶。在_重要_場合_合，如_婚禮_禮，女_者會_穿素_雅華_麗的_上衣_衣，肩_披會_變成_雙層_層，戴_上華_貴的_首飾_飾，男_士也_會穿_上皮_鞋。

คนภาคกลางสมัยก่อนไม่นิยมสวมเสื้อ ภายหลังในร4 มีการยอมรับวัฒนธรรมตะวันตกมากขึ้น จึงมีการเปลี่ยนแปลงการแต่งกาย โดยหญิงเปลี่ยนมาใส่เสื้อแขนยาว ห่มสไบจีบเฉียง ทับอีกที นุ่งผ้าลายโจงกระเบน กางเกงของชายก็เช่นกัน ก่อนบนใส่เสื้อนอกคอเปิด ใส่รองเท้าผ้าในยามงานสำคัญ

คนภาคอีสานทำนาเป็นหลัก หลังจากที่ว่าจากการเก็บเกี่ยวทำนา ก็จะหันมาทอผ้าเป็นงานอดิเรก ทุกหลังคาเรือนจะมีเครื่องทอผ้า และจะสืบสานงานทอ งานย้อมผ้า ให้รุ่นต่อรุ่นอยู่เรื่อยมา ส่วนมากจะใช้เส้นใยธรรมชาติในการทอ ฉะนั้น ผ้าทอทางภาคอีสานมีการขึ้นชื่อมาก ส่วนการแต่งกายของคนอีสานมักจะใส่ชุดสีเข้ม ผู้หญิงจะเน้นไปทางผ้าสะไบและผ้าซิ่นที่มีลวดลายสีล้วนสวยงาม แต่งเต็มด้วยเครื่องประดับที่ข้อมือและข้อเท้า ส่วนผู้ชายจะชอบใส่เสื้อและกางเกงสีเดียวกัน และเน้นผูกผ้าขาวม้าที่เอว

東北部以農業為主，忙完農活後的休閒活動便是織布日常，所以東北部的家家户户幾乎都有織布機，甚至會織自己的婚服，代代相傳下來的染色法和繁雜的圖紋，使這裡的天然手織棉布非常著名。

多數的東北人喜歡穿深色服飾，女士喜歡穿素色上衣，一樣會再披上圖紋豐富的斜披肩，手腳都會配戴飾品。男士深色短袖和長度到膝蓋的褲子，流行用白色或彩色格紋毛巾當皮帶。

南方人喜歡穿著寬鬆、簡單，多以棉質衣服為主。但由於氣候接近馬來西亞和印尼，加上穆斯林教徒較多，所以泰國南部服飾與該國非常相似，也有織錦、絹布、絲綢和蠟染等著名的工藝土產。

服裝能清楚的表達出人們的生活方式、職業和傳統文化等，也呈現出不同的文化特徵和魅力。

ภาคใต้นิยมใส่เสื้อที่หลวมๆและเรียบง่าย ทำมาจากผ้าฝ้ายเป็นหลัก เนื่องจากมีอากาศที่คงที่เหมือนประเทศเพื่อนบ้านที่ติดกับตอนใต้ของไทย รวมถึงมีชาวไทยมุสลิมอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก จึงทำให้การแต่งกายมีความคล้ายคลึงกับมาเลเซียและอินโดนีเซีย ผ้าที่นิยมในภาคใต้คือ ผ้ายก ผ้าจวน ผ้าไหมและผ้าปาเต๊ะ เรียกได้ว่าเป็นหัตถกรรมที่ขึ้นชื่อกว่าใด

การแต่งกายไม่ว่าจะประเทศไหน จะแสดงถึงวิถีการใช้ชีวิต การประกอบอาชีพและขนบประเพณีต่างๆ จึงทำให้การแต่งการแต่ละภาคมีความแตกต่างและแฝงเอกลักษณ์ที่ไม่เหมือนกัน

活動預告

新住民家庭學涯探索補給站

你知道孩子國中畢業後有哪些升學選擇嗎？歡迎一起來了解台灣升學制度，陪孩子走好每一步。

時間 8/24(日) 10:00 - 16:00

地點 彰化縣新住民家庭服務中心

內容 國中升學制度說明
如何陪孩子做選擇

電話 04-7237885

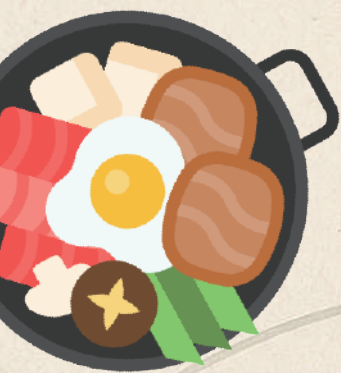


新二代育樂營

從高低空探索、攀岩活動中，學習如何團隊合作、交到朋友，看見不一樣的自己，快來一起創造不同的夏日回憶吧！

時間 8/30(六)

地點 二水國中



新住民家庭安老工作坊

7-8月 社區服務體驗

8/03(日) 長照資源

白內障與黃斑部病變的保健

8/31(日) 失智症的預防治療與照顧

骨裂肌少與關節退化的預防及照顧

9/14(日) 健康飲食與營養概念

主辦單位 | 彰化縣政府

承辦單位 | 彰化縣新住民家庭服務中心

協辦單位 | 彰化區、芳苑區、員林區、田中區新住民社區服務據點



彰化縣新住民家庭服務中心

04-7237885 傳真：04-7295997

服務時間：星期一至星期六 09:00-12:00、13:00-18:00
(星期日及國定假日均休館)

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓

網址：https://fsi.chcg.gov.tw/

E-mail：family7237885@gmail.com



114年新住民社區服務據點

服務鄉鎮

聯絡方式

彰化區

彰化市、芬園鄉
花壇鄉、和美鎮
伸港鄉、線西鄉
秀水鄉

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓
電話：04-7267996
社團法人彰化縣生命線協會承辦

員林區

大村鄉、員林市
永靖鄉、社頭鄉
埔心鄉、田尾鄉

地址：510彰化縣員林市大同路二段126號
電話：04-8380699
彰化縣志願服務協會承辦

田中區

埔鹽鄉、溪湖鎮
埤頭鄉、北斗鎮
溪州鄉、田中鎮
二水鄉

地址：520彰化縣田中鎮斗中路一段222號3樓
電話：04-8746380
財團法人伊甸社會福利基金會承辦

芳苑區

芳苑鄉、二林鎮
竹塘鄉、大城鄉
鹿港鎮、福興鄉

地址：526彰化縣二林鎮華崙里光復路61巷20號
電話：04-8681199
財團法人彰化縣私立慈恩老人養護中心承辦



邀稿

歡迎新住民及家庭成員寫下參與活動想法，或是在台生活經驗、母國相關文化分享，以增進不同文化家庭經驗交流與互動。

注意事項

投稿文章需800字內，若您之文章被選上將提供稿費，單位將有刪減投稿內容之權利。

投稿文章請註明姓名、電話及地址，並寄至

family7237885@gmail.com，標題需註明「投稿半年刊」

●指導單位：內政部 ●發行單位：彰化縣政府 ●承辦單位：社團法人彰化縣生命線協會 ●發行人：王惠美

●編輯顧問：王蘭心(彰化縣政府社會處處長)、涂敏群(彰化縣政府社會處副處長)、黃麗絹(彰化縣政府社會處婦女及新住民福利科科長)、蔡正忠(社團法人彰化縣生命線協會理事長) ●總編輯：高翊騰、呂敏昌 ●編輯群：張孟勳、呂佳汶、郭筑琬、陳淑君

●設計編排：澄子工作室

新住民發展基金 廣告